

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Snopová

Název práce: Komentovaný překlad: *Communiquer par signes avec bébé*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
<b>Body celkem</b>	<b>7</b>
<p>Sřadně náročný populárně-naučný text určený pro rodiče malých dětí.</p> <p>Překlad je pečlivý a téměř prostý posunů smyslu. V několika málo případech (např. <i>gazouillis, sons ou syllabes</i>) by bylo na místě použití přesnějšího termínu. Většina revizi se týká stylistických problémů, zároveň je třeba ale ocenit řadu úspěšných formulačních řešení.</p> <p>Po formální stránce je překlad v pořádku; chyby v interpunkci jsou zcela ojedinělé.</p> <p>Komentář je podrobný a na mnoha místech zahrnuje osobní stanovisko překladatelky. Kromě konvenčních zdrojů se opírá např. i o teorii A. Popoviče (i když jeho specifikou terminologii by bylo vhodné uvést do modernějšího kontextu). Úprava některých prvků textu s ohledem na českého čtenáře (str. 46) je spíše lokalizací než adaptací. Výčet lexikálních polí na str. 33 není zcela úplný. Překlad dětské řeči a řeči, již dospělí mluví na dítě, by si zasloužil podrobnější rozbor. Pasáž o syntaxi je velmi stručná. Zajímavým rysem textu (na který by také bylo vhodné upozornit) je, že autorka originálu používá generické femininum (str. 19: <i>comme celui d'une scientifique</i>).</p> <p>Bylo by možné uvažovat také o ideologicky orientované analýze textu. Jak je připraven francouzský a český čtenář na alternativní doporučení při výchově dětí?</p>	
<p>Otázky k obhajobě:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Jak lze vykládat použití výrazu <i>bébé</i> bez členu?</li><li>– Jaký termín se obvykle používá pro Popovičovu „inverzi“?</li></ul> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</p>	

V Praze dne: 8. 6. 2018

Oponent: Tomáš Duběda

- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- <sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě)